Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Balibyśmy się więc by czasem nie która jest pozostawioną obietnica by wejść do odpoczynku Jego uważałby ktoś z was mieć braki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bójmy się zatem, aby czasem – choć obietnica wejścia do Jego odpoczynku pozostaje aktualna\* – ktoś z was nie uznał, że go ona nie dotyczy,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zacznijmy bać się więc, czy kiedyś nie, choć pozostawiana jest obietnica, (że) wejść do odpoczynku Jego, wyda się ktoś z was, (że) zostać słabym\*; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Balibyśmy się więc by czasem nie która jest pozostawioną obietnica (by) wejść do odpoczynku Jego uważałby ktoś z was mieć braki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźmy zatem ostrożni, aby czasem — choć obietnica wejścia do Jego odpoczynku pozostaje aktualna — ktoś z was nie uznał, że go ona nie dotyczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bójmy się więc, gdy jeszcze trwa obietnica wejścia do jego odpoczynku, aby czasem się nie okazało, że ktoś z was *jej* nie osiągnął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bójmyż się tedy, aby snać zaniedbawszy obietnicy o wejściu do odpocznienia jego, nie zdał się kto z was być upośledzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż się bójmy, aby snadź zaniechawszy obietnice weszcia do odpoczynienia jego, nie zdał się który z was, że go nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lękajmy się przeto, gdy jeszcze trwa obietnica wejścia do Jego odpoczynku, aby ktoś z was nie mniemał, iż jest jej pozbawiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy obietnica wejścia do odpocznienia jego jest jeszcze ważna, miejmy się na baczności, aby się nie okazało, że ktoś z was pozostał w tyle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżmy się więc, chociaż trwa obietnica wejścia do miejsca Jego odpoczynku, żeby się kiedyś nie okazało, że ktoś z was został jej pozbawiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro zatem trwa nadal obietnica wejścia do Jego odpoczynku, strzeżmy się, aby ktoś z was nie został jej pozbawiony! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro więc nadal czeka obietnica wejścia do Jego odpoczynku, troszczmy się o to, aby nikt z was nie pomyślał, że został pominięty. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg nadal podtrzymuje obietnicę, że u niego zaznamy spoczynku; strzeżmy się więc, by się nie okazało, że kogoś z was tam zabraknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lękajmy się więc, aby - skoro trwa jeszcze obietnica wejścia do tego odpoczynku - nie okazało się, że ktoś z was przyszedł za późno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Біймося ж, поки діє обітниця, щоб ми ввійшли до його спочинку, аби не здавалося комусь з вас, що спізнився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem można się zatrwożyć nieposłuszeństwem wtedy, kiedy jest zaniedbana obietnica wejścia do Jego odpoczynku; gdy komuś z was się wydaje, że jest słabszym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego niech przerażeniem napawa nas ta możliwość, że choć trwa obietnica wejścia do Jego odpoczynku, to o każdym z was może się okazać, że zawiódł; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro więc pozostaje obietnica wejścia do jego odpoczynku, bójmy się, żeby czasem się nie wydawało, iż ktoś z was jej nie osiągnął. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Boża obietnica, dotycząca dojścia na miejsce odpoczynku, jest nadal aktualna, ale uważajmy na siebie, aby ktoś z nas nie został w tyle. |

1. 1) Aktualność obietnicy ozn., że jest ona wciąż możliwa do wykorzystania. Nie zrealizował jej Jozue, skoro została powtórzona w o wiele późniejszych Psalmach (<x>650 4:3</x>, 7-8; <x>230 95:7-8</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: że jest z niej wykluczony, że (dla niego) jest za późno, że nie zdąży (z niej skorzystać), że jest poza jej nawiasem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 12:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "wyda się ktoś z was, że (dotychczas) został słaby". "Słaby" sens: bez wiary. [↑](#footnote-ref-5)